

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

Agency and language policy: a social navigation perspective

Abstract

In this article, I discuss the various contributions to this volume. Vigh's (2009) notion of *social navigation* allowed me to bring together the ways in which the various contributors capture the discursive and practical agency displayed by the studied social actors in each site. Even though most of the researchers draw on the concept of 'agency', as introduced by Ahearn (2001), in order to analyse their data, some of them invoke varied definitions to capture different forms of agency: individual but also collective. The methodological decisions made by most of the contributors prove that qualitative procedures and methods continue to be those most suitable for capturing the complexities around what counts as 'agentive actions and agentive discourses' in the various contexts studied. It is only by interacting with the participants of our research and spending time with them during our fieldwork that we can make sense of the life stories they recount and the decisions they make under the particular circumstances in which they (try to) live.

Key words: agency, discourse, social action, social navigation, qualitative methods

Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social

Resumen

En este artículo discuto las diferentes contribuciones de este volumen. La noción de *navegación social* de Vigh (2009) me permitió dar cuenta de las maneras en la que las diferentes investigadoras e investigadores capturan la agencia, tanto discursiva como práctica, que despliegan los actores sociales estudiados en cada terreno. Aunque el concepto de Ahearn de *agencia* (2001) es el más utilizado por las y los contribuyentes para analizar sus datos, algunas y algunos de ellos recurren además a otras definiciones que remiten a diferentes formas de agencia, no solo individual, sino también colectiva. Las decisiones metodológicas seguidas por la mayoría de las y los autores confirma que los procedimientos y métodos de corte cualitativo continúan siendo muy adecuados para capturar las complejidades, sobre lo que se identifica como 'acciones y discursos agentivos' en los diferentes contextos estudiados. Es solo al interactuar con nuestros participantes y pasar tiempo con ellas y ellos dentro de nuestro trabajo de campo que podemos comprender los relatos que hacen de su vida y las decisiones que toman, bajo las circunstancias particulares en las que (sobre)viven.

Palabras clave: agencia, discurso, acción social, navegación social, métodos cualitativos,

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

1. INTRODUCTION

I would like to begin this closing commentary by thanking the editors of this special issue for their invitation to reflect on agency and language policy. This task has represented an interesting challenge due to the theoretical complexities that an understanding of the duality *agency-structure* entails for language studies in their social context and, in particular, due to the different approaches that the contributors have taken, along with the complex contextual circumstances studied and reported in the different articles.

Agency and language policy typify the difficult relationship between agency and social structure, a relationship that has undergone various interpretations in a variety of fields, such as sociology, philosophy, anthropology, and cultural psychology, and that seeks ultimately to understand, amongst other things, the role that social structures play in the ways in which social actors act in the world, along with the possibilities of social change from the practices in which individuals participate. In our field, this relationship entails a series of tensions over

1. INTRODUCCIÓN

Quisiera comenzar este comentario de cierre agradeciendo a los editores de este volumen especial su invitación a reflexionar sobre agencia y política lingüística. Dicha tarea ha representado un desafío interesante debido a las complejidades teóricas que la comprensión de la dualidad *agencia-estructura* conllevan para los estudios del lenguaje en su contexto social, y, en particular, por las diferentes aproximaciones que las y los contribuyentes han tomado, unido a las propias circunstancias complejas de los contextos estudiados y reportados en los distintos artículos.

Agencia y política lingüística remiten a la difícil relación *agencia y estructura social*, una relación que ha tenido varias interpretaciones en diversos campos como la sociología, la filosofía, la antropología y la psicología cultural y que, *grosso modo*, en últimas, busca entender, entre otros, el papel que juegan las estructuras sociales en las maneras en las que los actores sociales actúan en el mundo y las posibilidades de un cambio social desde las prácticas en las que los individuos participan. En nuestro campo, dicha relación conlleva una serie de tensiones sobre las maneras en la que los sujetos hablantes se posicionan en sus prácticas comunicativas frente a las

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

the ways in which speaker-subjects position themselves in their communicative practices in the face of policies, and in their reflections regarding them, normally expressed in language ideologies. As Block (2015) notes, *agency* is a slippery concept that has received rather more systematic attention in language studies (see, for example, the works of Ahearn 2010, Duranti 2004, Ortner 1989, among others), while *structure* remains one of the pending tasks for the social theory of language. Despite this omission, it is clear in all the articles included in this volume that language policies, whether of the state, within the family, in education, etc., function as a means of structuring the way in which speakers orientate themselves and take decisions regarding their language uses. At the same time, language policies are themselves structured, evoked, reproduced, or contested – indeed, challenged – by these agents, in their daily lives.

The articles included in this volume invite many readings. In my case, I decided to focus on the ways in which each researcher captures the speaker-subjects exercising their agency by interpreting the language policies of their environment, and acting according to their

políticas y en sus reflexiones respecto a estas, normalmente expresadas en ideologías lingüísticas. Tal como lo hace notar Block (2015), *agencia* como concepto resbaladizo (*slippery concept*) ha recibido atención de manera más sistemática en los estudios del lenguaje (ver por ejemplo los trabajos de Ahearn 2010, Duranti 2004, Ortner 1989, entre otros), mientras que *estructura* continúa siendo una más de las tareas pendientes de la teoría social del lenguaje. A pesar de esa deuda, es claro en todos los artículos que se incluyen en este volumen, que las políticas lingüísticas, sean estatales, familiares, educativas, etc., actúan como estructurantes de la manera en la que los hablantes se orientan y toman decisiones frente a sus usos lingüísticos, pero a la vez son estructuradas, evocadas, reproducidas o contestadas e incluso desafiadas por esos agentes, en su vida cotidiana.

Los artículos que se incluyen en este volumen invitan a muchas lecturas. En mi caso, decidí enfocarme en las maneras en las que cada investigador/a captura a los sujetos hablantes ejerciendo su agencia al interpretar las políticas lingüísticas de su entorno y actuando, según sus circunstancias. En últimas, una lectura sobre la agencia en relación a la estructura social – en forma de políticas lingüísticas–. Ello me llevó a recurrir a la metáfora de la *navegación social* (Vigh 2009) (sección 2) para poder centrarme en diferentes formas de

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

circumstances. Ultimately, this is a reading of agency in relation to social structure – in the form of language policies. This led me to look to the metaphor of *social navigation* (Vigh 2009) (section 2) in order to focus on different forms of agency that emerge from the different courses of action taken by the speakers portrayed in these articles, under their particular circumstances. The seven articles that make up this volume discuss similar aspects, but I found that some focus on subjects who apparently act individually, although, as I shall explain in section 3, not in solitude, while others capture their social actors acting in groups. This distinction between the individual and the collective, which I set out in sections 4 and 5 respectively, allowed me to cover, albeit not exhaustively, important aspects of agency and language policy.

agencia que emergen a partir de los distintos cursos de acción que los sujetos hablantes retratados en estos artículos toman, bajo condiciones particulares. Los siete artículos que conforman este volumen discuten aspectos similares, pero encontré que algunos se centran en sujetos que actúan aparentemente de manera individual más no solitaria como explicaré en el apartado 3–, mientras que otros, capturan a sus actores sociales actuando en grupo. Esta distinción entre lo individual y lo colectivo, que expongo en las secciones 4 y 5 respectivamente, me permitió cubrir importantes, aunque debo reconocer que no exhaustivamente, aspectos sobre agencia y política lingüística.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

2. AGENCY, LANGUAGE POLICY, AND SOCIAL NAVIGATION

Regarding the question that Ahearn takes up from Ellen Messer-Davidow (1995: 23), of “Why talk about *agency* at this moment?”, for those studying language policy, there is no better time. As Tollefson and Pérez-Milans (2018) explain, the epistemological turn that entailed understanding language as a social practice, and identities as fluid and socially and historically situated, has allowed us to move away from a positivist analytical view of language policies – understood as particular structures that shape language choice and speakers’ uses – to focus attention on the ways in which social actors realise these policies. We recognise that speakers act based on their understanding of policies in their daily practices and therefore it is necessary to account for the processes of meaning-making in relation to the institutional, but also the sociohistorical and cultural processes under which these occur. Now is the time to study speakers as subjects, and their “lived experience” (Busch 2017):

“What is needed is the effort to reveal the specific links connecting trajectories of socially positioned actors with current

2. AGENCIA, POLITICA LINGUISTICA Y NAVEGACIÓN SOCIAL

A la pregunta que Ahearn retoma de Ellen Messer-Davidow (1995: 23), de “¿Por qué hablar de *agencia* en este momento?”, para los estudiosos de la política lingüística, no hay mejor momento. Tal como lo explican Tollefson y Pérez-Milans (2018), el giro epistemológico que conllevó entender el lenguaje como práctica social y las identidades como fluidas y situadas social e históricamente nos ha permitido tornar la mirada analítica positivista de las políticas lingüísticas –entendidas como estructuras determinantes que moldean la elección lingüística y los usos de los hablantes–, a centrar la atención en las maneras en las que los actores sociales llevan a cabo esas políticas. Se reconoce que los hablantes actúan basados en su comprensión de las políticas en sus prácticas cotidianas y por ende se hace necesario dar cuenta de los procesos de construcción de sentido en relación a los procesos institucionales, pero también sociohistóricos y culturales bajo los cuales estos ocurren. Es, en definitiva, el momento de estudiar los sujetos hablantes y su “experiencia vivida” (Busch 2017):

“Lo que se necesita es el esfuerzo por revelar los vínculos específicos que conectan las trayectorias de los actores socialmente posicionados con los contextos sociales actuales, incluidas las relaciones entre el uso de formas particulares, las nociones de competencia cultural y las formas institucionales

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

social contexts, including the relationships between the use of particular forms, notions of cultural competence, and institutional forms of discursive organization (Martin-Jones & Heller, 1996), thereby shedding light “on the ways that the social order reproduces itself through everyday microlevel mechanisms (Desmond, 2007, p. 269)”. (Tollefson & Pérez-Milans 2018:8).

Specifically, this interest in how the “speaker as subject” positions her/himself throughout their social trajectories leads us to want to understand their actions and the logic of such actions. This includes taking into account the circumstances under which social actors exercise their condition as agents, giving meaning to language policies and negotiating their form of participation within them.

The authors of this volume call upon a variety of definitions of *agency* wherein its situated, intersubjective, relational, and negotiated character

de organización discursiva (Martin-Jones & Heller, 1996), arrojando así luz “sobre las formas en que el orden social se reproduce a sí mismo a través de mecanismos cotidianos de micronivel (Desmond, 2007, p. 269)”¹ (Tollefson & Pérez-Milans 2018: 8)

Precisamente este interés por cómo el “sujeto hablante” se posiciona a lo largo de sus trayectorias sociales nos lleva a querer entender sus acciones y la lógica de estas acciones. Ello incluye tener en cuenta las circunstancias bajo la cuales los actores sociales ejercen su condición de agentes, dando sentido a las políticas lingüísticas y negociando su forma de participación en ellas.

Las autoras y autores de este volumen recurren a diferentes definiciones de *agencia* en las que destacan, aunque no siempre de manera explícita, sino que podemos entrever en sus análisis, su carácter situado, intersubjetivo, relacional y negociado. La definición de agencia propuesta por Ahearn (2001, 2010) como “la capacidad de actuar mediada socioculturalmente”² resulta ser

¹ Original: “What is needed is the effort to reveal the specific links connecting trajectories of socially positioned actors with current social contexts, including the relationships between the use of particular forms, notions of cultural competence, and institutional forms of discursive organization (Martin-Jones & Heller, 1996), thereby shedding light “on the ways that the social order reproduces itself through everyday microlevel mechanisms (Desmond, 2007, p. 269)”. (Tollefson & Pérez-Milans 2018:8).

² Original: “the socioculturally mediated capacity to act”.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

stands out, albeit not always explicitly, but perhaps as glimpsed in their analyses. The definition of agency proposed by Ahearn (2001, 2010) as “the socioculturally mediated capacity to act” turns out to be the one preferred by the majority of contributors to this volume. This definition, although originating within linguistic anthropology, has been very influential in applied linguistics and it is in conversation with it that more recent definitions have been developed (see, for example, Parish and Hall 2022, Enfield 2017). In all of these, the agentive dimension that speakers exercise through their linguistic and metalinguistic uses is recognised. Aheard, in particular, recognises three interrelated forms of linguistic agency that arise from understanding language as a form of social action. Firstly, there is agency that is grammatically *encoded* and shaped by linguistic structure (e.g., ergativity vs. causticity). Secondly, we find agency immersed within the wide-ranging sociohistorical processes regarding which, the work of Irvine and Gal (2000) is notable. Here, they are influenced by the sociological theory of social action on the semiotic processes of linguistic differentiation, and by the works on linguistic ideologies that have allowed us to understand the agency of speakers

la preferida por la mayoría de las/los contribuyentes a este volumen. Esta definición, aunque originada dentro de la antropología lingüística, ha sido muy influyente en la lingüística aplicada y es en conversación con ella, que se han ido elaborando sendas definiciones más recientes (ver, por ejemplo, Parish y Hall 2022, Enfield 2017). En todas ellas, se reconoce la dimensión agentiva que los hablantes ejercen a través de sus usos lingüísticos y metalingüísticos. Aheard, en particular reconoce tres formas de agencia lingüística interrelacionadas que surgen de la comprensión del lenguaje como forma de acción social: la agencia codificada gramaticalmente (*encoded*) y moldeada por la estructura lingüística (p. ej. ergatividad vs. causticidad); la agencia inmersa dentro de los amplios procesos sociohistóricos dentro de los cuales, destaca los trabajos de Irvine and Gal (2000), influenciadas por la teoría sociológica de la acción social, sobre los procesos semióticos de diferenciación lingüística y los trabajos sobre ideologías lingüísticas, que han permitido comprender la agencia de los hablantes dentro de las estructuras de poder socio-históricamente construidas y legitimadas. La tercera forma de agencia es la que emerge del *discurso*, tanto en el interaccional de los encuentros cotidianos, como los discursos sociales, tal como los define Foucault, que circulan en la sociedad y que actúan como forma de poder.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

within socio-historically constructed and legitimised power structures. The third form of agency is that which emerges from *discourse*, as much in its interactional form in everyday encounters as in social discourses (as defined by Foucault) that circulate in society and act as a form of power. A form of meta-discursive agency, in which speakers reason about their linguistic uses, is at play in these discursive forms. As outlined below, the authors of this volume combine these ideas to account for the agency that their participants deploy when managing the language policies that circulate in their environments.

To account for the greatest number of aspects of the relationship between agency and language policy that are presented in this special issue, I decided to adopt the metaphor of ‘social navigation’, widely used in anthropology. In an interesting discussion of the potential that this notion offers for social research, Vigh (2009) defines it as:

“...motion within motion; it is the act of moving in an environment that is wavering and unsettled, and when used to

Una forma de agencia meta-discursiva, en la que los hablantes razonan sobre sus usos lingüísticos opera en estas formas discursivas. Como veremos más abajo, las y los autores de este volumen combinan estas ideas para dar cuenta de la agencia que sus participantes despliegan al gestionar las políticas lingüísticas que circulan en sus entornos.

Para dar cuenta del mayor número de aspectos sobre la relación agencia-política lingüística que se presentan en este número especial, decidí recurrir a la metáfora de la ‘navegación social’, muy usada en la antropología. En una interesante discusión sobre el potencial que ofrece esta noción para la investigación social, Vigh (2009) la define como:

“movimiento dentro del movimiento; es el acto de moverse en un ambiente que es vacilante e inestable, y cuando se usa para iluminar la vida social dirige nuestra atención al hecho de que nos movemos en ambientes sociales de actores y actantes, individuos e instituciones, que nos comprometen y nos mueven como avanzamos”³. (2009: 418)

³ Original: “motion within motion; it is the act of moving in an environment that is wavering and unsettled, and when used to illuminate social life it directs our attention to the fact that we move in social environments of actors and actants, individuals and institutions, that engage and move us as we move along”. (2009: 418)

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

illuminate social life it directs our attention to the fact that we move in social environments of actors and actants, individuals and institutions, that engage and move us as we move along”. (2009: 418)

This metaphor allows us to deal, to some extent, with the duality ‘agency-structure’ by capturing two phenomena: the *mobility* of agents, that is, the ways in which subjects move or act within social formations; and the *movement* or transformation of social structures over time, structures that, by their very nature, are already mobile, uncertain and unstable. In effect, subjects resolve, make decisions and try to occupy better positions. When studying navigation, according to the author, we see the intersection between *movement* and *mobility* (= *interactivity* in Jensen 1998). Seeing agency as a form of social navigation of language policies helps to highlight, among other aspects, that the agency of the speaker as subject cannot be taken for granted. We realise that it must be investigated; that agency is a situated fact, which therefore needs to be contextualised in order to understand, firstly, why subjects act/speak as they do, and secondly that though policies, subject to social, political, and

Esta metáfora nos permite lidiar con la dualidad estructura-agencia, de alguna manera, al capturar, por un lado, el movimiento (*movement*) o transformación de las estructuras sociales a través del tiempo. Unas estructuras que de por sí ya son móviles, inciertas e inestables. Y por otro, la movilidad (*mobility*) de los agentes, es decir, las maneras en las que los sujetos se mueven o actúan dentro de esas formaciones sociales inciertas. En efecto, los sujetos resuelven, toman decisiones e intentan ocupar mejores posiciones. Al estudiar la navegación, según el autor, vemos la intersección entre movimiento y movilidad (= *interactivity* en Jensen 1998). Atender a la agencia como forma de navegación social de las políticas lingüísticas ayuda a resaltar, entre otros aspectos, que la agencia del sujeto hablante no se puede dar por sentada, sino que se tiene que investigar; que la agencia es un hecho situado y que por lo tanto se tiene que contextualizar para entender por qué los sujetos hablantes actúan/hablan de la manera en la que lo hacen, y que las políticas, sujetas a intereses (sociales, políticos y económicos), intentan crear y moldear a los sujetos hablantes, pero que son los sujetos hablantes, en sus interacciones diarias, quienes las interpretan, negocian y gestionan, bajo ciertas circunstancias personales y materiales, llegando con el tiempo a modificarlas.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

economic interests, try to shape speakers as subjects, it is the speakers themselves who, in their daily interactions, interpret, negotiate, and manage such policies, under particular personal and material circumstances, thus managing to modify them over time. Ultimately, understanding how language policies are navigated is about learning how social actors ‘move’ within fluid social situations.

Thus, in the works collected in this volume, speakers as subjects are captured, qualitatively, navigating language policies individually and/or collectively. They are all faced with a series of tensions resulting from the socio-historical, multi-scalar, and material conditions under which they act. The important thing is that these actors account for their actions, optimising their potential for action, and showing an understanding of the limits of such actions. As we shall see, our authors have documented a range of ways of navigating the language policies of subjects’ social environments, following various methodological paths. The majority have followed ethnographic approaches (Espinoza and Ojeda, Zavala & Andrade, Bürki, Intke and Nandi, and Vásquez), from which we can appreciate various types of agency being constructed within the

En definitiva, la comprensión de cómo se navegan las políticas lingüísticas, es dar cuenta de cómo los actores sociales se ‘mueven’ dentro de situaciones sociales fluidas.

Así, en los trabajos recogidos en este volumen, los sujetos hablantes son capturados, de manera cualitativa, navegando las políticas lingüísticas de manera individual y/o colectiva. Todos enfrentados a una serie de tensiones producto de las condiciones sociohistóricas y materiales multiescalares bajo las cuales actúan. Lo importante es que estos actores dan cuenta de sus acciones mostrando una comprensión de los límites de sus acciones y sacando partido de la mejor manera a sus posibilidades de acción. Como veremos, las y los autores han recogido esas formas de navegar las políticas lingüísticas de sus entornos sociales siguiendo diversas sendas metodológicas. La mayoría ha seguido caminos etnográficos (Espinoza y Ojeda, Zavala y Andrade, Bürki, Intke y Nandi y Vásquez), en donde podemos apreciar varios tipos de agencia que se construyen en las prácticas sociales reportadas. Por un lado, una agencia que se aprecia tanto en los cursos de acción que siguen los actores sociales, como sus reflexiones acerca de su agentividad y que se aprecia en los relatos producidos en el trabajo de campo. Otras/otros

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

reported social practices. In some cases, this is an agency seen in the courses of action that social actors follow, as well as in their own reflections on their agency, something evidenced by the stories produced in the field work. In other cases, our authors have employed discourse analysis (Bonnin and Uncal), including the analysis of narratives directly elicited (García-Agüero).

3. 'INDIVIDUAL' AGENCY

In the different works, we have been able to appreciate that studying agency as something individual does not imply that the subject acts in isolation from the social sphere. It is, in fact, as mentioned above, a relational, situated, teleological and, therefore, negotiated phenomenon. In some articles, this 'individual' agency was collected in a (meta)discursive way, in the testimonies and narratives collected by the researchers during fieldwork. In others, interviews were combined with ethnographic and even participatory observation techniques, with a special focus on the agency produced in interaction. The intersubjective

autoras/autores han recurrido al análisis de los discursos (Bonnin y Uncal) y de narrativas elicited directamente (García-Agüero).

3. AGENCIA 'INDIVIDUAL'

En los diferentes trabajos hemos podido apreciar que estudiar la agencia como algo individual, no significa que esta sea un acto solitario del sujeto, aislado de la esfera social, sino más bien, como se ha mencionado anteriormente, un hecho relacional, situado, teleológico y, por ende, negociado. En algunos artículos, esta agencia 'individual' se recogió de manera (meta)discursiva, en los testimonios y narrativas recogidas por las y los investigadores durante el trabajo de campo y en otros, se combinaron entrevistas con técnicas de observación etnográfica e incluso participativa, con un foco especial en la agencia producida en la interacción. La dimensión intersubjetiva de la agencia individual se aprecia en las narrativas de

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

dimension of individual agency is seen, in this volume, in the narratives recounting adults' personal experiences. Thus, the “single mothers” of Mexico City interviewed individually by García Agüero, are constructed in their stories of personal experience as people who contest the discourses that circulate about them as “vulnerable” and “unemployed.” Contesting within narratives is clearly an intersubjective, dialogical, and reflexive act, in which subjects are capable of evoking the attributions given to them in social discourses and responding, questioning, and even excluding said attributions (Patiño-Santos 2016, 2018). In this case, it is the way in which narrators can show that they are capable of navigating socially imposed challenges and raising their children alone, despite the adversities they report. Similarly, the “good mothers”, amongst the Spanish-speaking migrants in Helsinki that Intke-Hernández has studied, challenge in their narratives the images that are constructed in social discourses about migrant women, but also those of their own families, who portray them as “vulnerable, passive, and with difficulties in integrating”. Central to appreciating the agentic work of mothers is the ethnographic documentation that the author presents us with, in which

experiencia personal de adultos incluidas en este volumen. Así, las “madres solteras” de Ciudad de México entrevistadas individualmente por García Agüero, se construyen en sus relatos de experiencia personal como personas que contestan los discursos que circulan sobre ellas como “vulnerables” y “desempleadas”. Contestar en la narrativa es precisamente un acto intersubjetivo, dialógico y reflexivo en donde los sujetos son capaces de evocar las atribuciones que se les otorgan en los discursos sociales y responder, cuestionar, e incluso descalificar dichas atribuciones (Patiño-Santos 2016, 2018). Es la forma que tienen, en este caso, las narradoras para evidenciar que son capaces de navegar los desafíos impuestos socialmente y criar a sus hijos solas, a pesar de las adversidades que reportan. Asimismo, las “buenas madres”, migrantes hispanoparlantes en Helsinki que estudia Intke-Hernández, desafían en sus narrativas, las imágenes que se construyen en los discursos sociales sobre las mujeres migrantes, pero también los de sus propias familias políticas que las retratan como “vulnerables, pasivas y con dificultades para integrarse”. Central para apreciar el trabajo agencial de las madres, es la documentación etnográfica que nos presenta la autora, en la que se hacen evidentes las acciones en las que estas madres se embarcan para socializar a sus hijos de manera bilingüe (hablarles en español, organizar

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

the actions adopted by these mothers in order to socialise their children bilingually become evident (speaking to them in Spanish, organising activities where children can practice the language, etc.). Likewise, in the stories produced by the “pro-Galician actors” that Nandi and Vásquez studied, subjects portray themselves as agents promoting the use of Galician in their daily lives. These speakers are discursively constructed as aware people, activists, who mobilise Galician in their daily interactions, interpolating it with their Spanish-speaking interlocutors in order to encourage them to respond or continue the conversation in Galician. These narratives of personal experience become acts of linguistic citizenship (Stroud 2001) that, according to the authors, added together and in the long term, can lead to a transformation in the immediate environment. A very interesting aspect of this work is the fact that those who promote Galician are not necessarily speakers of Galician as a first language, but rather some are young *neofalantes* (new speakers) who, with the realisation of the status of Galician as a minority language, have decided to align themselves with the national campaign to revitalise and normalise the language in all social spheres.

actividades sociales en donde los niños puedan practicar la lengua, etc.). Asimismo, en las historias producidas por los “actores pro-gallego” que estudian Nandi y Vásquez, tales sujetos se retratan a sí mismos como agentes promotores del gallego en su vida diaria. Estos hablantes se construyen discursivamente como personas concienciadas, activistas, que movilizan el gallego en sus interacciones cotidianas, haciendo relevante su interpelación a sus interlocutores castellano-hablantes para que respondan o continúen la conversación en gallego. Estas narraciones de experiencia personal se convierten en actos de ciudadanía lingüística (Stroud 2001) que, según los autores, sumados y a largo plazo pueden llevar a transformaciones del entorno inmediato. Un aspecto muy interesante de este trabajo es el hecho de que quienes promueven el gallego no son necesariamente hablantes de gallego como primera lengua, sino que algunos son jóvenes *neofalantes* que al experimentar ellos mismos la situación del gallego como lengua minorizada, deciden alinearse con el proyecto nacional que busca revitalizar y normalizar la lengua en todas las esferas sociales.

De manera similar la agencia desplegada por los niños y jóvenes se aprecia en los trabajos de Espinoza y Ojeda y de Bürki. Ambos estudios presentan casos de agencia ‘individual’ de niños y adolescentes en ámbitos

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

In a similar way, the agency displayed by children and young people can be seen in the works of Espinoza & Ojeda and Bürki. Both studies present cases of the ‘individual’ agency of children and adolescents in institutional settings: the first in a bilingual Mapuche family and the second in a complementary Latin-American Spanish school in Bern, Switzerland. In both cases the multi-scalar, situated, and temporal dimension that has been conferred on the notion of agency is very well illustrated. In the case of Espinoza & Ojeda, we can glimpse the tensions that the participants of their research, both adults and children, must navigate: the parents in relation to the socially imposed language policy, and the children, in their relationships, mainly with adults. Parents’ understanding of the policy, based on their personal experiences as Chedungun speakers with pasts fraught with difficulties in gaining social access in a world dominated by Spanish, guides them to impose certain linguistic norms in anticipation of a different future for their children. The way in which parents try to resolve these tension leads them to adopt specific language policies whose practices are described by the authors as “family-friendly”. These “familects” (family-dialects) allow us

institucionales, el primero en la familia bilingüe mapuche y el segundo sobre una escuela complementaria de español latinoamericano en Berna, Suiza. En los dos casos se ilustra muy bien la dimensión multiescalar, situada y temporal que se le ha conferido a la noción de *agencia*. En el caso de Espinoza y Ojeda, se pueden vislumbrar las tensiones que los participantes de su investigación, tanto adultos como niños, deben navegar: los padres en relación con la política lingüística impuesta socialmente y los niños, en sus relaciones, principalmente, con los adultos. La comprensión de los padres sobre la política, basados en sus experiencias personales como hablantes de chedungun con pasados impregnados de dificultades para el acceso social en un mundo dominado por el español, los orienta imponer ciertas normas lingüísticas para anticipar un futuro diferente para sus hijos. La manera en la que los padres intentan resolver la tensión los lleva a adoptar unas políticas lingüísticas concretas cuyas prácticas son descritas por los autores como “familectos”. Estos familectos nos permiten entender las maneras en las que las dos familias estudiadas “resuelven el problema” de manera diferente. En una los adultos imponen la norma monolingüe de “solo en español” para el hablar con el hijo menor, mientras que, en la otra, las prácticas translingües, aparentemente más relajadas, buscan socializar a los hijos en las dos lenguas,

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

to understand the ways in which the two families being studied “solve the problem” differently. In one, adults impose the monolingual norm of “only in Spanish” when speaking with the youngest child, while, in the other family, apparently more relaxed translingual practices, seek to socialise the children in both languages, although Chedungun is relegated to a “passive” form. The children's degree of agency is negotiated within the practices by their ability to initiate conversations or respond, in one language or the other, but it is striking to see how, interactionally, the stricter family penalises speaking outside the norm (“in Spanish”). Bürki presents us with some social actors - Swiss teenagers from Spanish-speaking families navigating an extracurricular activity – which the most resistant of them construct, in their practices, as “something obligatory”. Spanish is their heritage language, which is why they attend a complementary school in which they will learn and practise Spanish, formally. The agency displayed by young people within the activity proposed by the adults (teacher and researcher) in the classroom presents a clear multiscale dimension related to the tensions faced by young people, who are multilingual in German, Spanish, and other

aunque el chedungun se relegue a una forma “pasiva”. La agencia de los niños se negocia en las prácticas al poder iniciar conversaciones o responder, o no, en una lengua o en otra. Llama la atención ver cómo la familia más estricta penaliza interaccionalmente el hablar fuera de la norma (“en español”). Bürki nos presenta a unos actores sociales, adolescentes suizos de familias hispanohablantes navegando una actividad extraescolar cuyos actores más resistentes construyen en sus prácticas como “algo obligatorio”. El español es su lengua de herencia y por ello asisten a una escuela complementaria a donde van a aprender y practicar español, de manera formal. La agencia desplegada por los jóvenes dentro de la actividad propuesta por los adultos (docente e investigadora) en el aula, presenta una clara dimensión multiescalar que tiene que ver con las tensiones que los jóvenes multilingües en alemán, español y otras lenguas, enfrentan al tener que navegar una serie de políticas lingüísticas que definen los espacios en los que interactúan y que, en algún grado son discontinuas. Así, la política familiar no corresponde con la del resto de la sociedad suiza (incluida su escolarización general), sino con la de una escuela complementaria donde hacer alguna actividad adicional, fuera del tiempo de la escuela. Tal como los estudios de política lingüística familiar y de multilingüismo en el aula han mostrado, estos jóvenes son capaces de

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

languages, when they have to navigate a series of language policies that define the spaces in which they interact and that, to some degree, are discontinuous. Thus, the family language policy does not correspond to that of the rest of Swiss society (including its general education system), but rather to that of a complementary school where they do certain additional extracurricular activities. As studies of family language policy and multilingualism in the classroom have shown, these young people are able to categorise their interlocutors and the spaces in which they participate and use their repertoires effectively (Unamuno 2008). The analysis of the different agencies that are deployed in the interaction demonstrates the importance of the meaning that learners attach to the activities in which they participate, as Bürki emphasises. Some align themselves with the activities, although one student in particular, Chiara, resists the order of the class. The interactional analysis of Chiara's forms of participation in the proposed activities (completing a questionnaire and then participating in a discussion over the answers) allows us to identify that her lack of collaboration responds to her interpretation of the activity. Chiara experiences a discontinuity between the variety of

categorizar a sus interlocutores y los espacios en donde participan y usar eficazmente sus repertorios (Unamuno 2008). El análisis de las diferentes agencias que se despliegan en la interacción demuestra la importancia del sentido que dan los aprendices a las actividades en donde participan, tal como Bürki enfatiza. Algunos se alinean con las actividades, mientras una alumna, en particular, Chiara, resiste el orden de la clase. El análisis interaccional de las formas de participación de Chiara a las actividades propuestas (completar un cuestionario y luego participar en la discusión de las respuestas) permite identificar que su falta de colaboración responde a su interpretación de la actividad. Chiara experimenta una discontinuidad entre la variedad de español que ella habla y la que se le enseña en esta escuela, así como el desconocimiento de la historia de una América multilingüe prehispánica.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

Spanish she speaks and that taught in this school, as well as an ignorance of the history of a multilingual pre-Hispanic America.

4. COLLECTIVE AGENCY

Accounting for collective agency in the face of language policies is one of the contributions of the articles by Bonnin & Uncal, and by Zavala & Andrade to this volume. The two articles examine complex aspects of agency. The first presents an exhaustive discourse analysis in which the authors bring Enfield's (2017) definition of 'distributed agency' to the discussion. This definition captures many of the aspects already mentioned, but emphasises the fact that agency "is the relationship between a person and a course of action and its effects" (Enfield 2017: 7). Accounting for this complex relationship leads the author to recognise that agency is often exercised as a collective act (it rarely happens in isolation) and that this is the product of the *flexibility* and *accountability* of the agents. In other words, this definition recognises that we have some degree of control over our actions, the teleological nature of which

4. AGENCIA COLECTIVA

Dar cuenta de la agencia colectiva frente a las políticas lingüísticas es una de las contribuciones de los artículos de Bonnin y Uncal y de Zavala y Andrade a este volumen. Los dos artículos examinan complejos aspectos de la agencia. El primero presenta un exhaustivo análisis del discurso en el que los autores traen a la discusión la definición de Enfield (2017) de 'agencia distribuida'. Esta definición recoge muchos de los aspectos ya mencionados, pero hace hincapié en el hecho de que la agencia "es la relación entre una persona y un curso de acción y sus efectos" (Enfield 2017: 7). Dar cuenta de esta compleja relación lleva al autor a reconocer que la agencia se ejerce muchas veces como un acto colectivo (rara vez se hace en solitario) y que esta es el producto de la flexibilidad (*flexibility*) y la responsabilidad (*accountability*) de los agentes. En otras palabras, esta definición reconoce que tenemos algún grado de control sobre nuestras acciones, cuya naturaleza teleológica nos lleva a orientarlas a ciertos fines, intentando anticipar ciertos resultados. Asimismo, asumimos la

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

leads us not only to direct them towards certain ends, but to try to anticipate certain results. In the same way, we assume responsibility for those actions by carrying out processes of reflexivity in which we acquire certain rights and responsibilities (see Bonnin and Uncal for a more detailed explanation). In their article, Bonnin and Uncal convincingly demonstrate that the agentive work of a translation and dubbing team – constructed as a *collective subject* – was what instigated the most creative and innovative era of translation and dubbing of *The Simpsons* for a Latin American audience during its first 15 seasons, creating a “Springfield Spanish.” This Springfield Spanish is analysed in detail through a sophisticated methodology that combines aspects of discourse analysis (Martínez Montagut’s notion of *cultureme* 2017), with the notions of *decisive actions* (merely transmitting) and *productive actions* (with a greater margin for creativity) proposed by Enfield (2017). Such actions are analysed quantitatively, to discover that linguistic creation (*linguistic* and *rhetorical cultureme*) turns out to be richer during those first 15 seasons. In light of the analysis made by the authors, we see that this first team was more agentive, being more independent and taking greater

responsabilidad de esas acciones llevando a cabo procesos de reflexividad en los que adquirimos ciertos derechos y deberes (ver Bonnin y Uncal para una explicación más detallada). En su artículo, Bonnin y Uncal demuestran, de manera convincente, que el trabajo agentivo de un equipo de traducción y doblaje –construido como *sujeto colectivo*– fue el artífice de la era más creativa e innovadora de la traducción y el doblaje de *Los Simpson* para la audiencia latinoamericana durante sus primeras 15 temporadas, al crear un “español de Springfield”. Este español de Springfield se analiza de manera detallada a través de una metodología sofisticada que combina aspectos del análisis del discurso (noción de *culturema* de Martínez Montagut 2017), con las nociones de *acciones resolutivas* (meramente transmisoras) y *productivas* (con mayor margen de creatividad) que propone Enfield (2017). Tales acciones se analizan cuantitativamente, encontrando que la creación lingüística (*culturema lingüístico* y *retórico*) resulta ser más rica durante esas primeras 15 temporadas. A la luz del análisis hecho por los autores, se demuestra que este primer equipo fue más agentivo, al ser más independiente y tomarse más licencias frente a la versión original, incluyendo juegos de palabras, expresiones, usos lingüísticos y creando una identidad para cada personaje. A partir de la temporada 16 cambia el equipo y con ello, el sujeto colectivo se vuelve menos

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

liberties with the original version, including puns, idiomatic expressions, different language uses, and forging a distinct identity for each character. Starting from Season 16, the team changed and, with it, the collective subject became less *productive*, aiming to be more *decisive* (= less agentive). Throughout the analysis, the testimonies of the members of that first team collected in public interviews are combined to lend strength to the argument.

Zavala & Andrade present us with a study on agency and new Quechuan language activism in Peru. This article discusses very well the evolution and recent debate on the notion of agency in linguistic anthropology. Following Parish and Hall (2021), the authors adopt a definition of agency as “the capacity for socially significant action”, emphasising that “agency and the production of meanings would be co-constitutive; one would not exist without the other.” (Zavala & Andrade, in this volume). This idea is very suggestive and links to that of *distributive agency* discussed by Bonnin and Uncal, inspired by Enfield (2017). From both notions, we can understand that what is socially significant has to do with the way in which agents interpret structures

productivo orientándose a ser más resolutivo (= menos agentivo). A lo largo del análisis se combinan los testimonios de los miembros de ese primer equipo recogidos en entrevistas públicas que dan fuerza al argumento.

Zavala y Andrade nos presentan un estudio sobre agencia y nuevos activismos lingüísticos quechuas en Perú. Este artículo discute muy bien la evolución y recientes discusiones sobre la noción de agencia en la antropología lingüística. Siguiendo a Parish y Hall (2021), los autores atienden a una definición de agencia como “la capacidad para la acción socialmente significativa”, enfatizando que “la agencia y la producción de significados serían co-constitutivos; no existiría una sin la otra.” (Zavala y Andrade, en este volumen). Esta idea resulta muy sugerente y conectada con la de *agencia distributiva* que discuten Bonnin y Uncal, inspirados en Enfield (2017). Desde ambas nociones, se puede entender que lo socialmente significativo tiene que ver con la manera en la que los agentes interpretan las estructuras y encuentran maneras de navegarla. Maneras, que siguiendo a Enfield (2017), podrían ser en unos casos recursivas y en otros productivas, haciendo un ejercicio mayor de agencia al llegar incluso a modificar ciertos aspectos de la estructura. La mayor contribución de este artículo radica precisamente en que nos acerca a dos maneras de comprender y navegar la política lingüística del

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

and find ways to navigate them, ways that, following Enfield (2017), might be recursive in some cases and productive in others, leading to a greater exercise of agency that might even come to modify certain aspects of the structure itself. The greatest contribution of this article lies precisely in the fact that it brings us closer to two different ways of understanding and navigating the language policy of the State in the face of a minoritised and stigmatised language of origin, through focussing on two groups of young Quechua activists. In other words, there are several ways to do linguistic activism. In this case, members of each group have experienced different types of difficulties in accessing the resources that a neoliberal State offers in the name of ethnic, cultural, and linguistic diversity. On the one hand, we find a group of young urban Quechuans who have had a university education and have achieved social access, unlike their parents. In the exercise of their language activism (Stroud 2001), and displaying a distrust of state policies, they decide to challenge the predominant social discourses about the Quechuan people, which portray them as “backward Indians”, and organise themselves to offer Quechua classes and thereby promote the value of their linguistic and

Estado frente a la lengua originaria minorizada y estigmatizada por parte de dos grupos de jóvenes quechua activistas. Es decir, que hay varias formas de hacer activismo lingüístico. Los miembros de cada grupo han experimentado diferentes tipos de dificultades para acceder a los recursos que un Estado neoliberal ofrece en nombre de la diversidad étnica, cultural y lingüística. Por un lado, encontramos un grupo de jóvenes quechua urbanos que han tenido educación universitaria y han logrado tener un acceso social, a diferencia de sus padres. En ejercicio de su activismo lingüístico (Stroud 2001) y desplegando una desconfianza hacia las políticas estatales, deciden desafiar los discursos sociales predominantes sobre las personas quechua, que los retratan como “indios atrasados”, y organizarse para ofrecer clases de quechua y con ello dar a conocer el valor de su identidad lingüística y cultural. Por el otro, un grupo de jóvenes, localizado en una ciudad más pequeña, con el conocimiento necesario, decide jugar las reglas del juego que impone el Estado y solicita recursos para llevar a cabo una serie de acciones a favor del mantenimiento y expansión del quechua. El intenso trabajo etnográfico de Zavala y Andrade nos permite identificar claramente las tensiones y los desafíos que cada grupo debe enfrentar. Aunque el primer grupo debe organizarse por sí mismo, sin recursos materiales, logra llevar a cabo muchos

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

cultural identity. On the other hand, a group of young people, located in a smaller city, equipped with the necessary knowledge, decides to play according to the rules of the game imposed by the State and requests resources to carry out a series of actions in support of maintaining and expanding Quechua. The intense ethnographic work of Zavala & Andrade allows us to identify clearly the tensions and challenges that each group must face. Although the first group needs to organise itself, with no material resources, it manages to achieve many of its objectives, including confronting the pandemic as an obstacle to disseminating Quechua studies. The second group, although protected by state policies, nevertheless has to struggle with the bureaucracy and the fine print involved in work with volunteers who, in many cases, are not committed to the organisation's objectives. This work shows significant tensions between agency and structure: although individuals/social groups might try to act independently of structures, they cannot escape their imprint, materialised in dominant language ideologies that act as obstacles to achieving their objectives. Meanwhile, acting in line with said structures entails paying the price of having to follow the given regulations, in this

de sus objetivos, incluyendo desafiar a la pandemia, como obstáculo para difundir los estudios de quechua. El segundo grupo, aunque amparado por políticas estatales debe sin embargo enfrentar la burocracia y la letra pequeña de lo que implica trabajar con voluntarios, en muchos casos no comprometidos con los objetivos de la organización. Este trabajo muestra importantes tensiones entre la agencia y la estructura, aunque los individuos/sociales intenten actuar fuera de ellas, no escapan de su impronta materializada en ideologías lingüísticas dominantes que actúan como obstáculos para llevar a cabo esos objetivos. Sin embargo, al actuar alineadamente con las estructuras, conlleva pagar el precio de tener que seguir las regulaciones dadas. Las del Estado se presentan entonces como obstáculos para lograr los objetivos.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

case those of the State, which represent obstacles to achieving their objectives.

5. FINAL REFLECTIONS

The metaphor of social navigation (Vigh 2009) has allowed me, on the one hand, to highlight that agency needs to be understood in relation to the social structures – language policies – within which the different subjects act. These policies, in themselves contingent, subject to social, political, and economic interests, are interpreted and followed by the subjects under particular conditions. At the same time, they have allowed me to bring together the different forms and dimensions of agency that are studied in the various contributions to this volume. Social navigation involves moving within structures that are inherently mobile and unstable, which forces actors to look for ways out, and create ways to improve their social position or act against what they perceive as “(abuse of) power”. Based on this metaphor, we can highlight the situated, relational, multiscalar, and temporal nature of agency, which entails

5. REFLEXIONES FINALES

La metáfora de la navegación social (Vagh 2009) me ha permitido, por un lado, resaltar que la agencia necesita entenderse en relación a las estructuras sociales –políticas lingüísticas– en las que los diferentes sujetos actúan. Estas políticas, en sí mismas contingentes, sujetas a intereses sociales, políticos, económicos son interpretadas y llevadas a cabo por los sujetos bajo unas condiciones particulares. Por otro lado, recoger las distintas formas y dimensiones de la agencia que se estudian en las diferentes contribuciones de este volumen. Navegar socialmente implica moverse dentro de estructuras, de por sí, móviles e inestables, lo que obliga a los actores a tener que buscar salidas y crear formas de conseguir mejores posiciones sociales o actuar contra lo que perciben como “(abuso de) poder”. Desde esta metáfora podemos destacar el carácter situado, relacional, multiescalar y temporal de la agencia, lo cual conlleva importantes consecuencias metodológicas para quienes queremos dar cuenta de esa agentividad. La agencia no se puede dar

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

important methodological consequences for those of us who want to account for such agentivity. Agency cannot be taken for granted, nor defined in advance, as Ahearn (2001 and 2010) mentions. It must be studied within the context of the speakers/subjects who follow language policies in their daily interactions. Qualitative, ethnographic, and discursive/narrative studies prove once again to be appropriate. The choices and language uses that speakers as subjects exercise, and the reasons they give for such choices and uses (meta-discourses about agency), must be understood by taking into account the circumstances of these subjects. These circumstances take a particular form for each individual or group as a result of their past histories, but also by virtue of their orientations towards the future: how they imagine, hope, or wish that the coming generations will communicate.

por hecho, ni definir de antemano, como lo menciona Ahearn (2001 y 2010). Se debe estudiar dentro del contexto de los sujetos hablantes que llevan a cabo las políticas lingüísticas en sus interacciones cotidianas. Los estudios cualitativos de corte etnográfico y discursivo-narrativo demuestran una vez más ser los adecuados. Las elecciones, los usos lingüísticos y las razones que los sujetos hablantes dan sobre sus usos (metadiscursos sobre la agencia), se deben entender atendiendo a las circunstancias que estos sujetos experimentan. Circunstancias que toman una forma particular para cada individuo o colectivo en virtud de sus historias pasadas, pero también de sus orientaciones hacia el futuro, de cómo imaginan, esperan o desean que las nuevas generaciones se comuniquen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AHEARN, LAURA M. 2001. Language and Agency. *Annual Review of Anthropology* 30: 109-137.

AHEARN, LAURA M. 2010. Agency and language. En Jef Verschueren, Jan-Ola Östman y Jürgen Jaspers (eds.). *Society and Language Use*, pp. 28-48. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.

Bilingual version: English and Spanish

Patino-Santos, A. (2023) Agency and language policy: a social navigation perspective. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267.

Patino-Santos, A. (2023) Agencia y política lingüística: una mirada desde la navegación social. *Boletín De Filología*, 58(2), pp. 255–267. Recuperado a partir de <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/73290>

- BLOCK, DAVID. 2015. Structure, agency, individualization and the critical realist challenge. En Ping Deters, Gao Xuesong (Andy), Elizabeth R. Miller y Gergana Vitanova (eds.). *Theorizing and analyzing agency in second language learning: Interdisciplinary approaches*, pp. 17-36. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- BUSCH, BRIGITTA. 2017. Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of *Spracherleben*—The lived experience of language. *Applied Linguistics* 38(3): 340-358.
- DESMOND, MATTHEW. 2007. *On the fireline: Living and dying with wildland firefighters*. Chicago: University of Chicago Press.
- DURANTI, ALESSANDRO. 2004. Agency in Language. En Alessandro Duranti (ed.) *A Companion to Linguistic Anthropology*, 449–473. Malden, MA: Blackwell.
- IRVINE, JUDITH.T. y SUSAN GAL. 2000. Language Ideology and Linguistic Differentiation. En Paul V. Kroskrity (ed.). *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, pp 35-83. Sante Fe, NM: School of American Research Press.
- JENSEN, JENS F. 1998. Interactivity: Tracing a New Concept in Media and Communication Studies. *Nordicom Review* 19(1): 185-204.
- MARTIN-JONES, MARILYN y MONICA HELLER. 1996. Introduction to the special issues on education in multilingual settings: Discourse, identities, and power: Part I: Constructing legitimacy. *Linguistics and education*, 8(1), 3-16.
- MESSER-DAVIDOW, ELLEN. 1995. Acting Otherwise. In Judith Kegan Gardiner (ed.). *Provoking Agents: Gender and Agency in Theory and Practice*, pp. 23-51. Champaign, IL: University of Illinois Press.
- ORTNER, SHERRY B. 1989. *High Religion: A Cultural and Political History of Sherpa Buddhism*. Princeton, NJ: Princeton University Press
- PARISH, AYDEN y KIRA HALL. 2021. Agency. En James Stanlaw (ed.). *The International Encyclopaedia of Linguistic Anthropology*. Hoboken: Wiley.
- PATÍÑO-SANTOS, ADRIANA. 2016. Trapped in a moral order: Moral identity, positioning and reflexivity in stories of confrontation among Latin American teenage schoolgirls in Madrid. *AILA Review* 29(1): 83-113.
- PATÍÑO-SANTOS, ADRIANA. 2018. “No-one told me it would all be in Catalan!”—narratives and language ideologies in the Latin American community at school. *International Journal of the Sociology of Language* 2018(250): 59-86.
- STROUD, CHRISTOPHER. 2001. African mother-tongue programmes and the politics of language: Linguistic citizenship versus linguistic human rights. *Journal of Multilingual and Multicultural development* 22(4): 339-355.
- TOLLEFSON, JAMES W. y MIGUEL PÉREZ-MILANS. 2018. Research and practice in language policy and planning. En James W. Tollefson y Miguel Pérez-Milans (eds.). *The Oxford handbook of language policy and planning*, pp. 1-32. Oxford: Oxford University Press.
- UNAMUNO, VIRGINIA. 2008. Multilingual switch in peer classroom interaction. *Linguistics and education* 19(1): 1-19.
- VIGH, HENRIK. 2009. Motion squared: A second look at the concept of social navigation. *Anthropological theory* 9(4): 419-438.